

考研英语

(二)



翻译过关必练500题

唐静 主编

权威专家倾力打造
直击考试命脉 破解命题规律
考研之路伴你扬帆远航

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

考研英语

(二)



翻译过关必练500题

唐静 主编

权威专家倾力打造
直击考试命脉 破解命题规律
考研之路伴你扬帆远航

中国石化出版社
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

1013800110

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语 (二) 翻译过关必练 500 题/唐静主编.
—北京: 中国石化出版社, 2014. 3
ISBN 978-7-5114-2677-2

I. ①考… II. ①唐… III. ①英语-翻译-研究生-
入学考试-习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 033775 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或
任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销



787×1092 毫米 16 开本 11.25 印张 227 千字

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

前言

为了追求理想,为了成为知识火种的继承者和传递者,为了成为矗立在风口浪尖的时代弄潮儿,百万莘莘学子加入到如火如荼的考研浪潮中来。作为战斗在培训一线的考研老师,我们有义务为这些在黑暗中摸索的考生指明前进的方向,与考生一起吹响冲锋的号角,高奏胜利的凯歌。我们愿意把多年积累的考研复习经验与大家共同分享和探讨,但愿能从复习时间安排、复习步骤、复习方法、心态调整、复习效果等方面对广大考生有所帮助!

“There are two basic ways to see growth; one as a product, the other as a process.”这句简单而实用的话,对于无数参加研究生入学考试的莘莘学子来说,结果也许是令人惊喜的,但过程却不堪忍受。于是,我们需要改变,但考试不可能被我们改变,我们只有改变自己。我们不想痛苦地捱过考研这段日子,而想让考研变成一种值得体验和回味的生活,这也就需要:

第一、心态放松

有的同学越到考试越烦,吃也吃不下,睡也睡不香,这是正常现象,是进入状态的表现。当年笔者考研的时候也睡不着,因为睡在我上铺的兄弟还没回来,他都还在用功,我怎么好意思睡?于是,虽然已经看不进一个字了,但我还要坐在书桌前。为什么会这样呢?因为我们没有抱着一种体验的心态,我们仅仅想捱长一点时间。于是这个过程就真的变得痛苦了。可是只要改变心态,就会进入一种良性循环,成绩也会提高。这不仅仅是体验学习,更是体验生活,品味孤独。“寂寞让你如此美丽,孤独让你如此强大!”考研如火如荼的季节,正是初冬的时候。夜深时,教学楼周围升起一层薄雾,在通宵教室的灯光照耀之下有一种朦胧的感觉。这种美丽平时很难感觉到,但在长时间地投入学习之后,当你从书堆中抬起头来,就会不自觉地感动于大自然的美。

第二、学习重点分明

茫茫英语学海,从何学起?很多考研人都把第一着眼点和大量时间放在了背单词记语法上面,但是研究生英语考试着重考的并不是词汇量,而是实际运用英语的能力,阅读和写作占去了大部分的分值就是一个明证。所以整个考研英语的重点在于阅读和写作,大家一定要合理安排自己的学习重点,要记住:词汇和语法是基础,阅读和写作是核心,所有的词汇记忆都是为了提高自己实际的阅读和写作能力。所以只要把大纲要求的语法知识以及 5500 词汇弄熟就完全可以了,要把更多的时间和精力放到阅读和写作方面。

虽然敌人只有一个——统一的考研英语试题,但是每个考研人都有自己不同的弱项,所以我们得知已知彼,改变自己的答题思路,去适应出题者的出题思路。

第三、对历年真题高度重视

很多同学在考研英语的复习过程中,从一开始就热衷于做模拟题。这其实是一种得不偿失的复习方法。我们认为,作为复习的第一步,首先要把近十年的真题搞透。真题的价值是无法估量的,任何模拟题目都不能与之相比。提倡大家复习真题,不是为了押题,而是为了从真题中找到出题的规律和做题的规律。只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的,而规律又来源于题目考查知识点的重复性。考研英语经过十几年

的发展,出题具有一定的重复性。总结真题的特点和规律对于正确做题有莫大的帮助。作为考研英语复习的第一步,大家一定要充分地利用和挖掘真题的价值,一定要在搞透真题的基础上再考虑其他的复习资料。另外还要注意,我们说要把真题“搞透”,并不是说大家把历年的真题做几遍就行了。所谓搞透,就是不仅要知道正确的答案还要知道错误的答案,不仅要要把题目搞透还要把文章搞透。事实上,虽然每年的题目不会重复,但是考点是经常重复的。所以我们在复习的过程中一定要全面和细致。

第四、改变考试方式

当有了一定实力、了解一些技巧之后,考试方式就将发生改变——变被动地应考为主动地应考。如在阅读中,文章类型的选取不拘一格,但在教育部考试中心最新的英语考试参考书当中,出题者把它分成四种类型:信息传播型(Imparting Information Pattern)、分析论说型(Opinion-Reason Pattern)、事实证明型(Substantiated-Facts Pattern)、问题解答型(Question Answer Pattern)。为什么第一次提出这种分类呢?原书是这么说的:“每个作者都有自己的写作目的,为了达到目的,他们往往会采用不同的方式来表达他们的意思,而读者一旦掌握了这些特点,就能对文章内容和结构作出预测,增强对作者意图的理解和对内容的记忆。”那么我们这种改变的关键就是掌握出题者选文的类型,变被动的阅读过程为主动过程,主动预测后文,从而提高阅读效率。

以上经验与广大考生共勉。

本书的特色介绍如下:

第一、谨遵考研大纲,精研历年真题

本书完全以《全国研究生入学考试英语大纲》和历年真题为依据,充分把握了考试重点。在本书的编写过程中,我们以历年真题为圆心,以真题中的难点重点为半径画圆。为了说明一些重要的问题,我们还适当选择了一些考研真题作为例子。

第二、经典文章译文,加深真题理解

为了加深对真题中翻译文章的把握,凡是考研的真题都给出了答案解析及译文。我们建议同学们尽量把译文背诵下来,这样不仅解决了翻译的词汇、复杂句、语感等问题,同时也解决了考研复习中的重点与非重点之间的关系问题。

第三、合理的时间分配,独特的切分原则

为了保证有条不紊地达到高效率的复习效果,我们把学习的重点分成了翻译的解题技巧、长难例句、翻译的各种题型等内容。经过这样的划分,一方面体现了科学而又合理的复习原则,另一方面也避免了复习中容易疲劳和枯燥的弊端。

第四、潜心的深入钻研,实用的解题技巧

本书荟萃了包括新东方学校在内的最优秀考研英语培训机构以及各类相关书籍所总结的解题技巧,在此基础上提出了独到的见解,真正做到了“人无我有,人有我优”。

第五、道破了考官意图,崭新的备考视角

本书深刻剖析了出题者的命题思路,以崭新的视角为考生的备考提供了方向。

由于时间仓促,错误疏漏在所难免,恳请广大考生斧正,待再版时修订。

编者

目 录

第一章 考研英语(二)英译汉简介	1
一、考研英语(一)翻译与考研英语(二)翻译的异同	1
二、复习思路与复习重点	1
第二章 考研英语历年翻译真题集锦	3
2005 年考研翻译真题	3
2006 年考研翻译真题	7
2007 年考研翻译真题	11
2008 年考研翻译真题	14
2009 年考研翻译真题	16
2010 年考研翻译真题	19
2011 年考研翻译真题	22
2012 年考研翻译真题	24
2013 年考研翻译真题	27
2014 年考研翻译真题	28
第三章 考研英语翻译基础练习	31
Passage 1	31
Passage 2	32
Passage 3	33
Passage 4	34
Passage 5	35
Passage 6	36
Passage 7	37
Passage 8	39
Passage 9	40
Passage 10	41
Passage 11	42
Passage 12	43
Passage 13	44

Passage 14	45
Passage 15	46
Passage 16	47
Passage 17	48
Passage 18	49
Passage 19	50
Passage 20	51
Passage 21	52
Passage 22	53
Passage 23	54
Passage 24	55
Passage 25	57
Passage 26	58
Passage 27	59
Passage 28	60
Passage 29	61
Passage 30	61
Passage 31	63
Passage 32	64
Passage 33	65
Passage 34	66
Passage 35	67
Passage 36	68
Passage 37	69
Passage 38	70
Passage 39	71
Passage 40	72
Passage 41	72
Passage 42	74
Passage 43	75
Passage 44	76
Passage 45	77
Passage 46	78
Passage 47	79
Passage 48	80
Passage 49	81

Passage 50	82
Passage 51	83
Passage 52	84
Passage 53	85
Passage 54	86
Passage 55	87
Passage 56	88
Passage 57	89
Passage 58	90
Passage 59	91
Passage 60	92
Passage 61	93
Passage 62	94
Passage 63	95
Passage 64	96
Passage 65	97
Passage 66	98
Passage 67	99
Passage 68	100
Passage 69	101
Passage 70	103
Passage 71	104
Passage 72	104
Passage 73	105
Passage 74	106
Passage 75	107
Passage 76	108
Passage 77	109
Passage 78	110
Passage 79	111
Passage 80	112
 第四章 考研英语翻译提高练习	 113
Passage 1	113
Passage 2	115
Passage 3	117

Passage 4	118
Passage 5	120
Passage 6	122
Passage 7	125
Passage 8	126
Passage 9	128
Passage 10	130
Passage 11	132
Passage 12	134
Passage 13	137
Passage 14	139
Passage 15	141
Passage 16	143
Passage 17	145
Passage 18	147
Passage 19	149
Passage 20	151
Passage 21	153
Passage 22	155
Passage 23	157
Passage 24	159
Passage 25	161
Passage 26	162
Passage 27	164
Passage 28	166
Passage 29	168
Passage 30	170
Passage 77	101
Passage 78	110
Passage 79	111
Passage 80	112
Passage 1	113
Passage 2	115
Passage 3	117

第一章

考研英语(二)英译汉简介



一、考研英语(一)翻译与考研英语(二)翻译的异同

考研英语(一)翻译与考研英语(二)翻译的异同主要体现在以下几个方面:

(一)形式

考研英语(一)的翻译是 400 字的文章里挑出 5 个长难句,每句 30 字左右,进行片段长难句的翻译,分值为 10 分;考研英语(二)是 150 字的文章进行全文翻译,分值为 15 分。

(二)难度形式

英语(二)的分值虽然偏高,但是难度略低,因为全文翻译,必然有很多内容不是长难句。从目前考查的情况来看,考研英语(一)中比较传统和高频的考点,如定语从句、分词定语等在英语(二)里出现率并不是很高,其他非主流的考点更是不多。多数考生,只要单词关能过去,基本上翻译还是能得一个不错的分数的。



二、复习思路与复习重点

(一)练习题目

考研英语(二)可供参考的题很少,只有 5 年真题,所以复习备考时,建议考生以英语(一)的真题为主,将近 10 年英语(一)的真题反复练习反复巩固,即使不能做到面面俱到,只要将英语(一)当中出现的考点及译法融会贯通,英语(二)拿 8~10 分完全没有问题。到考前一个月,再对比英语(二)的真题,寻找方向,进行模拟。

(二)复习重点

考研翻译备考点无外乎两点,一是单词,二是句法。

单词方面 同英语(一)的翻译一样,考生要特别加强考研英语高频词汇的复习与巩固,考研翻译的单词基本都出现在高频词里,而高频词的问题在考研英语(二)里更为明显。比如 2010 年考研英语(一)的真题,全篇文章开篇词,文章主题词“sustainability”,就给了很多考生一个下马威,并且在随后同一段里重复出现了两次。而这个词是考研英语高频词里出现过的,所以一旦高频词不会,同时又是主题词的话,就会在文章里出现连

带的错误,也会在考场上极大地打击考生信心。考前一个月突击时,考生应当反复复习高频词,不能出现任何纰漏。

句法方面 长难句在考研英语(二)翻译中的难度低很多,出现频率也不高,即使真的搞不定,也不会影响到大面积的分数。但是,高难度的长难句不出现,不代表基本的从句没有,考研英语(二)的每个句子里,出现一个从句,出现一个插入语,出现一个分词结构还是家常便饭。所以,对于考生的基本要求是,在语序不调整的情况下,考前一定要借助英语(一)的翻译真题,掌握一些基础考点的翻译方法,比如定语从句、分词定语的译法,插入语的位置,被动语态翻译的方法等等。这样的话,每个句子翻译时,才不至于出现任何基本的细节问题。

另外,对于基本翻译技能的要求,英语(二)的考生还要特别注意一点,即考点的倾向,复习中多注意短语的翻译技巧。虽然从句考的不多,短语的考点在文章里却反复出现,甚至高出英语(一)。比如 2010 年考研英语(二)的翻译中,插入语这个语言点出现了三次,远高出英语(一)翻译历年出现的次数;再比如介词短语的考查,延续了英语(一)2006 年以后的趋势,作为重点考查的内容。所以,在全文翻译的前提下,考生应在考前重点复习插入语、同位语、被动语态、介词短语的语序。

(三)难度预测

经历 5 年的考查,考研英语(二)翻译的难度浮动趋于稳定。当然,也要做好难度稍微有一点上升的准备。但总体来说,这个难度,不会达到考研英语(一)翻译的难度,并且要比它低很多。

总之,英语(二)翻译分值相对偏高,难度偏低,在英语(二)里面可以算是一个性价比相对高的题型。考生在突击阶段,一定不能忽视这 15 分的准备。

第二章

考研英语历年翻译真题集锦

主编	未来已来	副主编	林会生
副主编	未来已来	副主编	林会生
副主编	未来已来	副主编	林会生
副主编	未来已来	副主编	林会生

Directions: In this section there is a passage in English. Translate the five sentences underlined into Chinese and write your translation on ANSWER SHEET 2. (15 points)

People in business can use foresight to identify new products and services, as well as markets for those products and services. An increase in minority populations in a neighborhood would prompt a grocer with foresight to stock more foods linked to ethnic tastes. (36) An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits more appealing to younger visitors.

Foresight may reveal potential threats that we can prepare to deal with before they become crises. (37) For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices that could affect the availability of skilled workers in the region. The public's changing values and priorities, as well as emerging technologies, demographic shifts, economic constraints (or opportunities), and environmental and resource concerns are all parts of the increasingly complex world system in which leaders must lead.

(38) People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to prevent wars. Government leaders today must deal with a host of new problems emerging rapid advances in technology.

Even at the community level, foresight is critical: school officials, for example, need foresight to assess numbers of students to accommodate, numbers of teachers to hire, new educational technologies to deploy, and new skills for students (and their teachers) to develop.

(39) Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially in the military, "thinking about the unthinkable". Pioneering futurists at the RAND corporation (the first "think tank") began seriously considering what new technologies might emerge in the future and how these might

affect U.S. security. These pioneering futurists at RAND, along with others elsewhere, refined a variety of new ways for thinking about the future.

(40) The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a great deal about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

答案分析

主题	未来与预见	题材	社会生活
来源		难度/词数	★★/336

【文章概览】 本文介绍了预见(foresight)的应用与现实意义。

【试题详解】

36. An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits more appealing to younger visitors.

【试题考点】 不定式短语; 词汇含义; 后置定语

【难度等级】 ★

【结构分析】

An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits more appealing to younger visitors.

主语 定语 谓语 宾语 定语 状语

本句是简单句, 主语是 An art museum director, with foresight 是后置定语修饰这一主语, 对其进行修饰。谓语是 might follow, 宾语是 trends, in computer graphics 为后置定语, 对 trends 进行修饰, 说明具体是哪方面的潮流、趋势。to make exhibits more appealing to younger visitors 为目的状语, 说明动作的目的。

【聚焦重点】

(1) museum director 意为博物馆馆长。

(2) 句中的 with foresight 是后置定语, 因为较短, 在翻译中可以作为前置定语。

【参考译文】 一个有远见的艺术博物馆馆长可能顺应计算机绘图的潮流, 让展览更吸引年轻的参观者。

37. For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices that could affect the availability of skilled workers in the region.

【试题考点】 定语从句; 后置定语

【难度等级】 ★★

【结构分析】

For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices that could affect the availability of skilled workers in the region.

主语 谓语 宾语 定语

that could affect the availability of skilled workers in the region.

定语从句

本句是主从复合句,主句的主语是 a capable corporate manager,谓语是 might see, 宾语是 an alarming rise, in local housing prices 为后置定语。定语从句 that could affect the availability of skilled workers in the region 修饰限定 an alarming rise。

[聚焦重点]

(1) an alarming rise 意为令人担忧的上涨,可以意译为大涨、暴涨。

(2) 句中的 with foresight 是后置定语,因为较短,在翻译中可以作为前置定语。

[参考译文] 例如,一个有能力的公司经理可能预见到当地房价的高涨会影响当地熟练工人的雇佣。

38. People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to prevent wars.

[试题考点] 不定式短语;词汇含义

[难度等级] ★

[结构分析]

People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to prevent wars.

主语 定语 谓语 宾语 状语

本句是简单句,主语是 People, in government 为后置定语,谓语是 also need, 宾语是 foresight, 之后是三个并列的不定式短语,是目的状语。

[聚焦重点]

(1) People in government 译为政府工作人员,比直译为政府中的人更加贴切。

(2) keep systems running smoothly 结合上下文,将 systems 翻译为政府体系,比翻译为系统更加准确。

[参考译文] 政府的工作人员们也需要预见,来维持各部门平稳运行,进行预算,以及防止战争的发生。

39. Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially in the military, “thinking about the unthinkable”.

[试题考点] 独立主格结构;词汇含义

[难度等级] ★★

[结构分析]

Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially in the military, “thinking about the unthinkable”.

主语 定语 谓语 插入语 状语

本句为简单句,使用了被动语态。两个逗号之间的部分为插入语。

[聚焦重点]

(1) People in government 译为政府工作人员,比直译为政府中的人更加贴切。

(2)引号中是军方观点的引文,翻译时可以增补“他们认为”这一内容,使语句更加连贯、通顺。

[参考译文] 以往的许多最为人知的有关远见技术是由政府的决策者研发出来的,尤其是在军事技术方面,他们认为,应该“思考不可思议的事”。

40. The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a great deal about what about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

[试题考点] 宾语从句;状语从句;词汇含义

[难度等级] ★★

[结构分析]

The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a great deal about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

what is happening now.

名词性从句

本句为主从复合句,理解难点为多重从句嵌套关系。主句的主语是 The futurists,谓语是 recognized,之后是 that 引导的宾语从句做句子的宾语,其中嵌套了 so 引导的结果状语从句,这一结果状语从句中包含两个宾语从句 what may happen in the future 和 what is happening now.

[聚焦重点]

(1)continuous 表示“是……的延续”。

(2)by looking systematically 是介词短语做方式状语,by 引导的短语通常可以翻译为“通过……的方式”。

[参考译文] 未来学家意识到,未来世界是现今世界的延续,因此通过系统性地观察现在正在发生的事,我们能了解到很多未来可能发生的事。

参考译文

商人们能够运用预见来确定新的产品和服务,以及它们的市场。附近少数民族人口的增长会让有预见性的杂货商采购更多符合他们口味的食品。一个有远见的艺术博物馆馆长可能顺应计算机绘图的潮流,让展览更吸引年轻的参观者。

远见可能会揭示潜在的威胁,让我们可以未雨绸缪。例如,能干的公司经理可能会注意到当地房价惊人暴涨,这可能会影响在该地区雇佣熟练工人。公众不断变化的价值观和优先考虑的事物、新兴技术、人口分布的变化、经济上的限制或是机会,以及环境资源问题,都是领导者们需要引领的日益复杂的世界体系中的一部分。

政府工作人员同样也需要远见来保持各个部门的平稳运转、制定预算,以及防止战争的爆发。当今的政府领导者必须应对技术飞速发展过程中出现的新问题。

甚至在社会团体层面上,预见也十分重要,例如,学校管理者需要运用预见,估算住宿生的数量,以及学生和老师需要培养的新技能。

以往的许多最广为人知的有关远见技术是由政府的决策者研发出来的,尤其是在军事技术方面,他们认为,应该“思考不可思议的事”。RAND公司的未来主义先驱者(首个“智囊团”)开始认真考虑什么样的新技术可能在未来出现,而它们又将如何影响美国的安全。来自RAND公司及其他地方的未来主义先驱者精心编制出思考未来的新方式。

未来学家意识到,未来世界是现今世界的延续,因此通过系统性地观察现在正在发生的事,我们能了解到很多未来可能发生的事。

2006 年考研翻译真题

In this section there is a text in English. Translate the five sentences underlined into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET 2. (15 points)

The smooth landing of the shuttle (航天飞机) Discovery ended a flight that was successful in almost every respect but one: the dislodging of a big chunk of foam, like the one that doomed the Columbia. This flight was supposed to vault the shuttle fleet back into space after a prolonged grounding for repairs. But given the repeat of the very problem that two years of retooling was supposed to resolve, the verdict is necessarily mixed. (41) Once again, the space agency has been forced to put off the flight until it can find a solution to the problem, and no one seems willing to guess how long that may take.

The Discovery astronauts performed superbly during their two-week mission, and the shuttle looked better than ever in some respects. (42) Space officials were justifiably happy that so much had gone well, despite daily worries over possible risks. The flight clearly achieved its prime objectives.

The astronauts transferred tons of cargo to the international space station, which has been limping along overhead with a reduced crew and limited supplies carried up on smaller Russian spacecraft. (43) They replaced a broken device, repaired another and carted away a load of rubbish that had been left on the station, showing the shuttle can bring full loads back down from space.

This was the most scrutinized shuttle flight ever, with the vehicle undergoing close inspection while still in orbit. (44) New sensing and photographic equipment to look for potentially dangerous damage to the sensitive external skin proved valuable. A new back flip maneuver allowed station astronauts to photograph the shuttle's underbelly, and an extra-long robotic arm enabled astronauts see parts of the shuttle that were previously out of sight.

(45) The flood of images and the openness in discussing its uncertainties about potential hazards sometimes made it appear that the shuttle was about to fall apart. In the end the damage was clearly tolerable. A much-touted spacewalk to repair the shuttle's skin—the first of its kind—moved an astronaut close enough to pluck out some protruding material with his hand. Preliminary evidence indicates that Discovery has far fewer nicks and gouges than shuttles on previous flights, perhaps showing that improvements to reduce the shedding of debris from the external fuel tank have had some success.

答案分析

主题	发现号航天飞机	题材	社会生活
来源		难度/词数	★★/374

【文章概览】 本文介绍了发现号航天飞机的相关内容,包括近期着陆、宇航员行动、工作成果、遇到的问题等。

【试题详解】

41. Once again, the space agency has been forced to put off the flight until it can find a solution to the problem, and no one seems willing to guess how long that may take.

「试题考点」 词汇含义; 状语从句; 宾语从句

〔难度等级〕★★

〔结构分析〕

(分句 1) Once again, the space agency has been forced to put off the flight until it can find
状语 主语 谓语 宾语 状语从句
a solution to the problem, (分句 2) and no one seems willing to guess how long that may take.
a solution to the problem, 主语 谓语 宾语从句

本句由两个分句构成,中间由 and 连接,两个分句都是主从复合句。第一个分句中,主语是 the space agency,谓语是 has been forced to put off,宾语为 the flight,until 引导时间状语从句 until it can find a solution to the problem,and 之后是第二个分句,how long that may take 是宾语从句,做 guess 的宾语。

「聚焦重点」

(2) 句中的 the space agency 可以翻译为航天部门、航天机构,不能照字面意思直接翻译为空间代理商。

【参考译文】航天部门被迫再次延迟飞行，直到找到该问题的解决方法，似乎没人愿意猜测这需要多久。